



· 钟星 编选 ·

北方文艺出版社

世界优秀散文诗精选

散文诗丛



金马散文诗丛



世界优秀散文诗精选

典雅·优美·现代

责任编辑：阿 辛

美术装帧：姜 永

金马散文诗丛

世界优秀散文诗精选

钟 星 编 选

北 方 文 艺 出 版 社

(哈尔滨市道外公裕街10号)

佳木斯书刊印刷厂印刷 新华书店首都发行所发行

开本787×1092毫米1/23·印张714/16·插页2·字数145,000

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

印数1—13,270册

ISBN 7-5317-0581-5/I·382 定价：3.75元

交流之抉择：

让中国散文诗走向世界

钟 星

(一)

二十世纪中叶以来，人类以过去的时代所不可思议的速度和方式，向遥远的未来突飞猛进。人们感到惊讶的则是——It's a small world! 这天下真小! 世界确实并不象他们过去所认识的那么大。每一个人与世界的距离在缩短，每一个人与人类的联系在加强；人类的生活在各个领域中日趋世界化，世界意识和人类观念日益深入人心；人与人、民族与民族之间的交流，在人类的各项活动中被置于空前重要乃至生存所系的地位。所有这一切，必然表现为世界文学总体内的各民族文学的空前的接近、交流和融合，以及在发展过程中的空前的相互依存、相互渗透、相互补充和制约。卢卡契说过这样的话：“只有在一个国家的文学发展中需要一种外来的刺激，一种动力，为它指出一条新路的时

候——一旦文学发现本身出现危机它就会有意识地或者下意识地寻求一条出路——外国作家才能真正有所作为。”（见《卢卡契文学论文集》（2）P、452—453）卢卡契把这种融合，作为解决本民族文学内部发展危机的一种权宜之计，而毋宁说它已成为任何民族文学自身生存和发展的必要条件。以古老的中国文学而言，其所受外民族文学影响是极其深远的。印度文学对中国文学的影响，可以追溯到远古时代；其蛛丝马迹，则见之于屈原的《天问》，季羨林先生在《印度文学在中国》一文中已有论述。汉代自印度天竺经由丝绸之路进入中国的佛教文化，对中国古代文学的发展产生了重大的影响：梵文音调和语法的传播，促进了诗文体制和音韵之学在魏晋六朝时期的成熟；佛经的唱读、变文和宝卷的流行，促进了小说、戏剧文体在唐宋以后的繁荣。以个人为例，晚年出家为僧的刘勰所撰《文心雕龙》，颇多得益于印度因明逻辑之学和佛经议论文体，但却并不妨碍他在其中开宗明义地宣称：“原道”、“征圣”、“宗经”。近代意义上的外国文学的影响，那就更繁复、更昭著了。鲁迅、郭沫若、茅盾几乎都是直接受惠于外国文学的一代大家。

（二）

在中国现代文学史上，印度伟大作家泰戈尔的散文诗，可以说影响了中国的一代文学先驱。我们知道，泰戈尔一生同情中国。他曾两次访问过中国。第一次访问时，虽然有一批中国“玄学鬼”和其他的人想利用他为自己的主张张目，但是他还是起了一些积极的作用。他访问之后，他的作品大量

地译成汉文。当时翻译的绝大多数是散文诗，因此，泰戈尔对中国的影响首先是散文诗。从二十年代中期起，中国文坛上出现了不少体裁象《园丁集》、《新月集》、《飞鸟集》一类的作品，这类崭新的作品在中国文坛象雨后春笋般地成长、壮大。那时候人们还没有明确地指明这类作品便是散文诗。如沈尹默的《三弦》，刘半农的《晓》，冰心的《繁星》、《春水》，还有《笑》，以及鲁迅、郭沫若、瞿秋白、徐志摩等人的作品。这一批人，大多是诗人，中国新诗的一代开拓者，而他们一开始便留下了可供后来者作为典范的散文诗。在他们中间，冰心可以说是受惠于泰戈尔最深的“私淑弟子”了。泰戈尔的散文诗如心有灵犀一般地打动并启发着中国的新一代的女诗人，女散文诗作家。她写了颇有影响的《寄小读者》，便是最好的例证。在开始一个中国新时代儿童文艺的同时，中国散文诗的第一个新时代也开始了。

五四时期的作家，受泰戈尔影响的何只冰心一人！据郭沫若自己说：“在中国恐怕我是第一个”（《郭沫若谈诗作》）。他在1915年就接触到泰戈尔的《新月集》、《园丁集》和《情人的礼物》等散文诗集，因此而写诗，写散文诗，受其泛神论之影响，创作力主冲淡。我们自今从他的收在《橄榄》中的一些散文诗中，如《路畔的蔷薇》、《夕暮》、《水墨画》、《山茶花》、《墓》、《白发》等，就可以看出“泰戈尔的影响是怎样的深刻”（郭沫若《我的作诗经过》）。他是从泛神论中吸取追求个性解放，反抗封建的力量，而冰心却是从泛神论走向温柔的爱的吟颂。徐志摩的艺术风格与冰心较为接近，同样地追求清新明快和温柔亲切，又带着一点淡淡的忧愁。但仔细品

味一下；徐志摩似乎过于空灵了，他缺乏冰心那种求索人生的不懈的精神和爱国主义的绵绵深情。虽然徐志摩与泰戈尔的交往比谁都多，却没有学得泰戈尔的精髓，只收获了那缥缈空幻的形式。这可以从他的散文诗代表作《婴儿》、《常州天宁寺的礼忏声》中看到。

泰戈尔对中国散文诗的影响是广泛的。而唯独冰心最得泰戈尔思想和艺术的精髓，成了“最有名神形毕肖的泰戈尔的私淑弟子”（徐志摩《泰戈尔来华》）。

以上从泰戈尔对中国现代文学一代作家的影响，我们可以得到如下启示：中国散文诗的发展，同整个中国文学一样，是在世界范围内吸取营养，获取力量独立推动和创造本民族的文学，并以本民族的独特贡献进一步丰富和发展世界文学的过程。这同时也意味着，在现代世界上，不仅只有那些不吝于把世界性的物质和精神财富转变为本民族财富的人们，才足以被认为是真正民族的天才，而且也只有那些能够立足于本民族的需要、根植于本民族的特殊历史条件，独立的、创造性地利用世界物质和精神财富并以鲜明的民族特征出现在世界文学的舞台上的人们，才足以被认为是真正的世界性的天才。

这因此而引出了如下的论题。

（三）

黎巴嫩的纪伯伦是这样的天才，俄国的屠格涅夫是这样的天才，高尔基是这样的天才，法国的波德莱尔、纪德、保尔弗、佩斯是这样的天才，智利的密斯特拉尔、聂鲁达，美

国的惠特曼、桑德堡也同样是这样的天才……

我们所读到的这些作家的散文诗，严格地说，都应该是诗的。同诗和散文相比较，散文诗有一种更大的自由，它是可以无拘无束地用散文的笔调去表达作者的思想感情的，而这种思想感情的质，必须是诗的，否则，便不成其为散文诗。一些世界性的散文诗大手笔们，是深明其中道理的，他们几乎都是从本民族的思想情趣、道德准则、风俗习惯、现实生活的轨迹出发，创造性地完成了一篇又一篇散文诗的杰作。

散文诗的境界跟散文诗人生活的宽广，深厚的生活境界是分不开的，而这种生活，在散文诗作品里有时也许是比较直接地反映，有时则是曲折隐晦的，而后者是许多杰出的散文诗作家所广泛采用的手法。

在这本集子中，我很喜欢智利的一位女作家密斯特拉尔的诗，可惜她的作品在中国译介的太少了些。在散文诗创作上，如果说泰戈尔是东方世界的一盏明灯的话，那么，密斯特拉尔便是西方世界的一朵绚丽绝美的花朵。她的好多篇章都显示了她对生活的独特观察，~~对感情的细致体验~~，写一些人们习见的却又是不可言喻的细微情素，真切感人，就象生活本身那样朴素自然，毫无雕饰之感。她曾荣获诺贝尔文学奖。当然，在这本集子中，获得诺贝尔文学奖的还有好几位：前面提到的印度的泰戈尔，还有瑞士的黑塞、法国的纪德、佩斯、智利的聂鲁达等等。这些人的许多散文诗的作品，都被公认为世界文学宝库中的艺术珍品。

作为一个作家，往往不在乎你运用何种体裁（这当然随

作品内容而定)，也不在乎你采取那种艺术表现手法，只要你是真正站在你所深深体验过的土地上，本民族的土地上，不倦地追求，从思想上到艺术上，广采各家所长，同时不断地自身扬弃，你就有可能创作出无愧于自己或本民族的优秀的篇章来。

在这本集子里，我编选了几章较长的却又确实是散文诗的作品。如高尔基的《人》和里尔克的《军旗手的爱与死之歌》等等。高尔基、里尔克都是杰出的作家，具有鲜明的独创性，他们在艺术上所达到的深度和广度，为散文诗创作开拓了新的领域，扩大了艺术表现的可能性，对现代散文诗的发展无疑会起到一定的推动作用。象这样形式独特，篇幅较长的散文诗，在中国还很少有人尝试过，散文诗作家和爱好者或许能从中获得一点启示。

当然，我们更多地不是从形式上去借鉴，而是从整个确实充满生命活力的艺术表现手法，积极的思想情感等方面去吸收、发展、壮大我们年轻的散文诗。只有这样，我们才能真正地站在自己民族的大地上而又卓然屹立于世界文学之林。

(四)

中国著名散文诗作家柯蓝先生曾在《中国文化报》上发表一篇文章，谈及中国当代散文诗走向世界的一些问题。中国当代散文诗，同中国当代的其他体裁的文学相比，确实有更多的优势尽早地融汇于世界文学大潮之中，我是很赞同柯蓝先生的观点的。现在的问题是我们如何发挥优势，扬长避短。散文诗这一形式有诗所没有的最大的灵活与自由，有散

文没有的短小与精粹，更适合于现代人；而且近来中国散文诗的蓬勃发展有一种形成一个新的潮头的趋势，老一辈散文诗作家宝刀未老，中年一代日趋成熟，新一代如长江后浪，蔚为壮观。而现在我们面临的问题，是如何开拓散文诗的表现领域，丰富其思想内涵，更进一步地探究其散文诗发展的特殊规律，以世界文学意识为意识，不以文学上狭隘的民族主义或个人主义或其它任何似是而非的观念为准则，散文诗的发展才有一个锦绣前程。

任何现代作家，既是受本民族的文化心理和文化传统制约的民族个体，又处于各民族文学的相互渗透、相互补充、相互依存地发展的时代。民族传统与外来影响之间的冲突，无时不对每一个作家起着决定性的影响，如何解决这一问题，是决定每一个作家及其作品成功与失败、杰出与平庸、伟大与渺小的关键。中国散文诗，几乎同中国新诗一同起步，它同新诗一样，是受外来文学的影响而在中国土壤上形成的一个新的品种，是一种借鉴。新诗近些年的发展在某种意义上却远远地超过了散文诗，当然，这其中的原因是很多的，但我认为其中很大的一个原因是散文诗没有象新诗那样以一种格外开放的姿态对待外来的同一品种。其开放的姿态涉及到广泛的文学范畴：思想观念、创作、批评、审美意识等等。

我们的散文诗作家所需要的，更多的是横向的借鉴，当我们不得不以一种更为开放的心灵面对世界时，这一点将越来越为重要。

歌德曾坦率地向世人告白：“我有许多东西要归功于古

希腊人和法国人，莎士比亚、斯泰思和哥尔斯密给我的好处更是说不尽的。但是这番话并没有说完我的教养来源，这是说不完的，也没有必要。”（爱克曼辑录《歌德谈话录》）。惟有在与其他民族的文学交流之中，才可能产生独创性的散文诗作品，才可能出现世界性的天才。

（五）

让中国当代散文诗走向世界，这需要我们几代人的努力，决不是一件轻松的事情。而我们这一代人，也许是失败的英雄，我们只是肩负了拓宽河床的任务，等到某一天世纪的浪潮从我们身边卷过的时候，我们也许已无力回到自己的岸边。

这样的工作需要更多的人来做。

基于这种想法，我编选了这本《世界优秀散文诗选》。这是我献给爱好散文诗的朋友们的一束来自异域的芬芳的花朵。

这个选本里，共收集了泰戈尔、纪伯伦、屠格涅夫、密斯特拉尔、黑塞、佩斯、波德莱尔、马拉美、惠特曼等四十一位散文诗作家的部分优秀作品。它们大致代表了这些大家散文诗的最高水平。

为了忠实地反映这些作家们的创作风貌，对其公认的代表作，我一般都收录了。同时尽可能顾及到不同鉴赏者的需要和口味，在收集一些深含哲理意味和人生体验的作品的同时，还特别注意到力争多选一些更富有抒情色彩及现代意识的篇什。为了帮助读者更好地理解其作品，每个作家都附有

我之所以想起要编这样一本书，并且编成这样一本书，得感谢著名散文诗作家柯蓝先生，我在跟随他学习散文诗写作，编辑《散文诗报》的过程中，知道了世界散文诗于我国当代散文诗的发展多么重要，而国内尚未有这样一本全面介绍外国优秀散文诗的选本。我还得感谢青年作家、诗人郭良原先生，当我把编选此书的意愿说给他听的时候，是他给了我鼓励和力量，使我最终有信心编成此书。还得感谢我所在的学校——中央文管学院图书馆的管理员同志，是他们为我查找资料提供了方便。最后，我当感谢我的夫人，她一直帮助我为此书做了许多琐屑的工作。

编辑这样一本大范围的文学选本，是一件很不易把握的事情。我知道本书的编选定有许多不妥之处，热切期望行家和读者不吝指正！

1988、11、13武汉·万松园

目 录

交流之抉择：让中国散文诗

走向世界(代编者序) 钟 星……………(1)

泰戈尔(印度)

《新月集》(五章)……………郑振铎译(1)

《飞鸟集》(二十章)……………郑振铎译(6)

《吉檀迦利》(四章)……………冰 心译(9)

《园丁集》(二章)……………冰 心译(13)

《游思集》(八章)……………汤永宽译(15)

纪伯伦(黎巴嫩)

婚姻……………冰 心译(22)

《沙与沫》(十八章)……………冰 心译(23)

浪之歌……………苏 玲译(27)

雨之歌……………苏 玲译(28)

美之歌……………苏 玲译(29)

完美……………郭 黎译(30)

昨天、今天和明天……………郭 黎译(31)

更浩瀚的海洋……………郭 黎译(32)

- 笑与泪……………李占经译(34)
- 乌尔法特(阿富汗)
- 新思想……………董振邦译(38)
- 生活……………董振邦译(40)
- {为人效劳的人……………董振邦译(41)
- 生命之曲……………董振邦译(42)
- 东山魁夷(日本)
- {听泉……………陈德文译(44)
- 三好达治(日本)
- 《昨天的歌哪儿去了? 》(九章)……………林 璋译(47)
- 井上靖(日本)
- 猎枪……………孙 铎译(55)
- 菊……………孙 铎译(56)
- 入泽康夫(日本)
- 我走过的地方……………孙 铎译(57)
- 归来……………孙 铎译(58)
- 德富芦花(日本)
- 春雨……………陈德文译(61)
- 晨霜……………陈德文译(62)
- 海上日出……………刘 晨译(63)
- 相模滩的落日……………刘 晨译(64)
- 春天的悲哀……………刘 晨译(65)
- 杰伯朗(叙利亚)
- 独白……………陈佐洱译(67)
- 爱的一生……………陈佐洱译(68)

- 歌.....陈佐洱译(71)
浪的歌.....陈佐洱译(72)
雨的歌.....陈佐洱译(73)
美的歌.....陈佐洱译(74)

屠格涅夫(俄国)

- 门槛.....巴 金译(75)
村.....黄纬经译(77)
麻雀.....黄纬经译(79)
老人.....黄纬经译(81)
当我不在世的时候.....黄纬经译(81)
爱之路.....黄纬经译(82)

柯罗连科(俄国)

- 火光.....张铁夫 廖子高译(84)

高尔基(苏联)

- 小河的歌.....薛 菲译(86)
云雀的歌.....薛 菲译(86)
火绒草.....薛 菲译(87)
你走了.....薛 菲译(88)
海燕.....戈宝权译(88)
人.....阮 江译(90)

普里什文(苏联)

- 静静的雪.....李忠清译(99)
雪下的河.....李忠清译(100)
水.....李忠清译(100)
如痴如醉的人.....李忠清译(100)

- 白桦树汁……………李忠清译(101)
- 对于岸的忧虑……………李忠清译(101)
- 孤独……………李忠清译(102)
- 担水的姑娘……………李忠清译(102)
- 生命的力量……………李忠清译(103)
- 蜜……………潘安荣译(104)
- 库兰诺夫(苏联)
- 白桦之歌……………丘 琴译(106)
- 在云影下……………丘 琴译(107)
- 史密斯(英国)
- 恐怖……………卞之琳译(108)
- 白杨……………卞之琳译(109)
- 慰藉……………薛 菲译(109)
- 伞下……………薛 菲译(110)
- 变迁……………薛 菲译(110)
- 幸福……………薛 菲译(111)
- 毛姆(英国)
- 江上歌声……………李传声译(112)
- 斯米尔宁斯基(保加利亚)
- 赤脚的孩子……………孙 用译(114)
- 麦斯特勒思(西班牙)
- 夜莺……………孙 用译(117)
- 黑塞(瑞士)
- 山口……………胡其鼎译(120)
- 博格扎(罗马利亚)

普罗米修斯	李家渔译(123)
华格纳	李家渔译(124)
永恒性	李家渔译(124)
人们啊	李家渔译(125)
结构	李家渔译(125)
百兽之王	李家渔译(126)
稻草	李家渔译(126)
燕子	李家渔译(126)
在天堂门口	李家渔译(127)
在南斯拉夫	李家渔译(129)
达·芬奇(意大利)	
生与死	劳 荣译(130)
费拉里斯(意大利)	
暴风雨	李国庆译(132)
歌德(德国)	
自然	梁宗岱译(134)
海涅(德国)	
颂歌	薛 菲译(138)
波德莱尔(法国)	
头发中的世界	亚 丁译(139)
遨游	亚 丁译(140)
已经过去了!	亚 丁译(143)
艺术家的“悔罪经”	亚 丁译(145)
疯子与维纳斯	亚 丁译(146)
狗和香水瓶	亚 丁译(147)